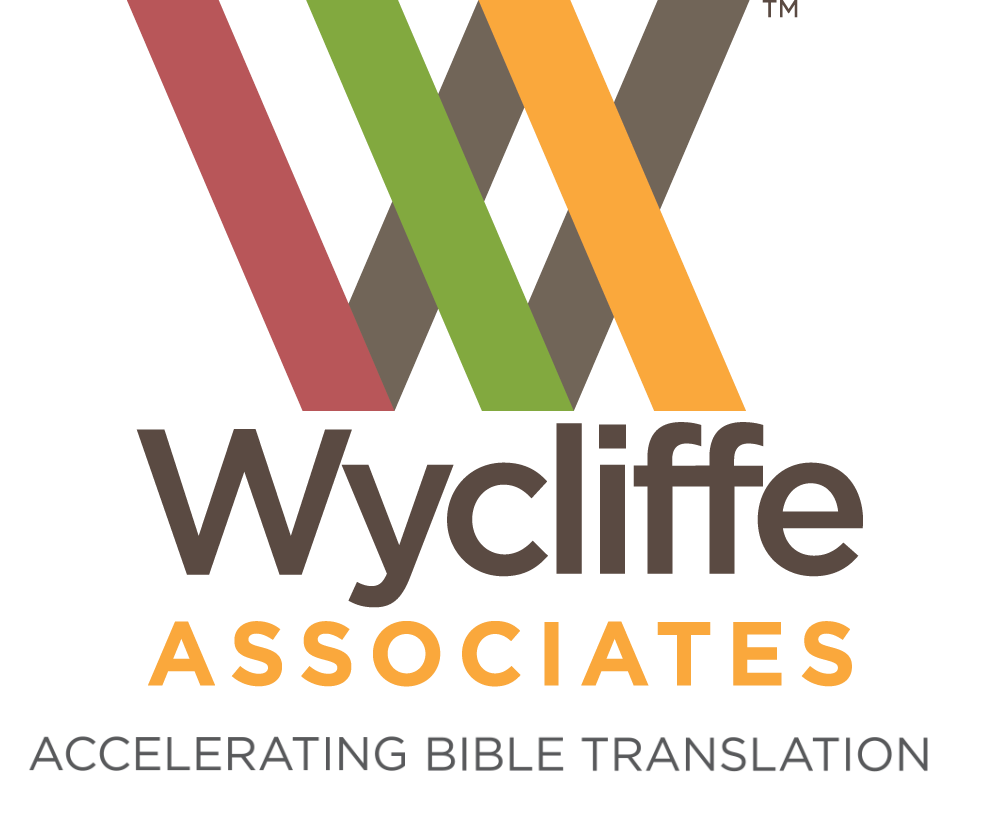
****

**Руководство для рецензирования библейского перевода**

Доктрина о Боге; Доктрина о Святом Духе

Timothy F. Neu, Ph.D.—Director

Tom Warren, D.Min.—content writer

John Hutchins, M.A.—content writer

Tabitha Price, B.A.—content writer and editor

December 2018



[Доктрина: любящая/ ищущая общения природа Бога 3](#_Toc105679240)

[Положительное утверждение: 3](#_Toc105679241)

[Евангелие от Матфея 11:28-30 4](#_Toc105679242)

[Повлание к Евреям 4:4-16 6](#_Toc105679243)

[Доктрина: Святой Дух - Личность. Работа Святого Духа 9](#_Toc105679244)

[Положительное утверждение: 9](#_Toc105679245)

[Евангелие от Иоанна 14:16-17 10](#_Toc105679246)

[Евангелие от Иоанна 16:12-14 12](#_Toc105679247)

[Послание к Римлянам 8:9-11 14](#_Toc105679248)

[Первое Послание к Коринфянам 16](#_Toc105679249)

# 

Пожалуйста, прочитайте "Руководство пользователя" перед началом работы над настоящим руководством.

Если у вас есть какие либо вопросы или комментарии, пожалуйста отправьте нам письмо по электронной почте:

[translation\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)

# 

# Доктрина: любящая/ ищущая общения природа Бога

## Положительное утверждение:

Бог не имеет ни начала ни конца и всемогущ, но Он личностен и заботится о Своем творении.

Бог заботится о благополучии людей и хочет иметь с ними отношения.

Бог всегда присутствует со своими людьми, и Ему можно доверять в том, что Он знает что для них лучше.

Бог сделал возможным для своих людей прийти к Нему, искать Его помощи и получить Его благодать и милость.Он обещал никогда не оставлять людей которых любит.

Божья любовь и благодать великолепно продемонстрирована в жизни Иисуса Христа.

### 

## 

## Евангелие от Матфея 11:28-30

История: Иисус обратился к группе людей следовавшей за Ним и слушавшей Его учения. В конце проповеди Он обратился к толпе.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вопрос | Правильный ответ | Комментарии |
| Подведение итогов раздела | | |
| Резюмируйте то, что сказал Иисус | * Он пригласил уставших и обремененных прийти к Нему чтобы отдохнуть. * Людям следует взять на себя ярмо Христа и учиться у Него потому что Он кроткий и смиренный. (Людям следует стать учениками Христа потому что Он кроткий и смиренный.) * Христос сказал что Его путь и ярмо легкие. * Христос сказал что Он дает отдых душе. |  |
| Конкретные вопросы | | |
| Что сказал Христос делать своим слушателям? [11:28] | Он сказал им прийти к Нему и научиться от Него. (Он также сказал взять Его ярмо на себя) |  |
| Что Иисус предложил дать каждому кто придет к Нему? [11:28] | Он предложил дать им отдых. |  |
| Как ты думаешь, что имел ввиду Иисус, когда сказал что даст отдых тем, кто придет к Нему? [11:28] | Иисус дает им духовный отдых. Это значит что только благодаря Ему, у них будет мир в телах, мыслях и душах. |  |
| Как ты думаешь что имел ввиду Иисус, когда сказал "возьмите мое ярмо на себя"? [11:29] | Это значит что им следует стать Его учениками, соблюдая Его учения. |  |

Евангелие от Матфея 11:28-30 (продолжение)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вопрос | Правильный ответ | Комментарии |
| Что сказал Иисус о Своей сущности? [11:29] | Он сказал что Он кроткий и смиренный. |  |
| Как ты думаешь что имел ввиду Иисус, когда дал Себе характеристику "кроткий и смиренный"? [11:29] | Любой ответ демонстрирующий понимание доброй и заботливой природы Иисуса является достаточным. |  |
| Что Иисус хочет, чтобы они знали о том, какой Бог? | Иисус говорит им о том, как Бог заботится о своих людях, и хочет чтобы они доверяли Ему; а также что Бог дает им свой покой. |  |
| Дополнение ( Используйте если есть непонимание в определенном вопросе.) | | |
| Пример дополнительных вопросов:  Как бы ты употребил это слово/фразу "кроткий и смиренный" в повседневной речи?  Есть ли другие слова/фраза в твоем языке, которые можно использовать для определения " быть кротким и смиренным"? | Напиши какие, если возможно:   * Слово или фраза были переведены не точно. * Что-то еще смущает читателя в абзаце. * Перевод правильный, но читатель не понимает термин или понятие. |  |

## 

## Повлание к Евреям 4:4-16

Исторический фон: Этот отрывок из книги"Послание к Евреям". Автор "Послания к Евреям" обращался к евреям, ставшим христианами. Этот отрывок учит тому, что Иисус больше чем ангелы, священники, жертвоприношения и закон, данный через Моисея.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вопрос | Правильный ответ | Комментарии |
| Подведение итогов раздела | | |
| Резюмируйте то, что сказал Иисус | * Иисус великий первосвященник и Сын Божий. * Иисус вознесся на небеса. * Верующие должны четко стоять в вере, которую исповедуют. (Верующие должны продолжать доверять христианским учениям.) * Иисус сочувствует людям потому, что Сам как и все люди, подвергался искушениям. * Иисус не грешил. * Верующим следует смело подходить к трону благодати за помощью и милостью. |  |
| Конкретные вопросы | | |
| ак автор описал Иисуса в 14 стихе? | Иисус великий высший священник и Сын Божий. |  |
| Куда, по словам автора, ушел Иисус? [4:14] | Иисус вознесся на небеса. |  |
| Поскольку Иисус великий первосвященник, который вознесся на небеса, что следует делать верующим? [4:14] | Верующим следует твердо держаться веры в Христа. Это значит, что христианам следует продолжать верить в истинные учения о Христе. |  |

Повлание к Евреям 4:4-16 (продолжение)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вопрос | Правильный ответ | Комментарии |
| Чем был Иисус похож на верующих? Чем отличался? [4:15] | Он был похож на всех верующих на земле когда, жил в человеческом теле, тем, что подвергался искушению тем же путем как и все веруюшие. Но отличался тем, что никогда не грешил. |  |
| Что верующим было сказано делать? [4:16] | Верующим следует идти к трону благодати, ибо Бог может быть к ним добр и поможет им, даже если они не заслуживают этого. |  |
| Как ты думаешь что значит " идти к трону благодати"? [4:16] | Здесь слово "трон" представляет самого Бога. Эта фраза означает,что человеку следует идти к Богу который милостив. |  |
| Как, по вашему мнению, человек приходит к трону благодати? [4:16] | Это происходит через молитву-разговор напрямую с Богом..  Перевод не должен подразумевать, что человеку нужно попасть в рай или в какое либо физическое место, чтобы прийти к Богу. |  |
| С какой целью верующие идут к трону благодати? [4:16] | Верующие идут к трону чтобы получить милость и найти благодать во время нужды. |  |
| С каким отношением верующим следует идти к трону благодати? [4:16] | Верующим следует идти к трону благодати с уверенностью. |  |
| Что нам говорит о Боге стих16 ? | Что Он добрый, милосердный и помогает верующим в их нужде, даже если они этого не заслуживают. |  |

# 

Повлание к Евреям 4:4-16 (продолжение)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вопрос | Правильный ответ | Комментарии |
| Дополнение ( Используйте если есть непонимание в определенном вопросе.) | | |
| Пример дополнительных вопросов:  Как бы ты использовал это слово/фразу " идти к трону благодати " в повседневной разговорной речи?  Есть ли другие слова/фраза в твоем языке, которые можно использовать для определения " идти к трону благодати " или "просить Бога о милости которую Он дает "? | Напиши какие, если возможно:   * Слово или фраза были переведены не точно. * Что-то еще смущает читателя в абзаце. * Перевод правильный , но читатель не понимает термин или понятие. |  |

# 

# Доктрина: Святой Дух - Личность. Работа Святого Духа

## Положительное утверждение:

Святой Дух - Третья Личность Бога в Троице.

Святой Дух является в полной мере Богом, и поэтому включает все атрибуты Бога.

Святой Дух живет внутри верующих и помогает им. Он обличает грех в людях и предупреждает о предстоящем суде.

Он упоминается как Утешитель, Помощник и Защитник верующего.

## 

## Евангелие от Иоанна 14:16-17

Контекст: Эта часть взята из Евангелия от Иоанна, где он написал о разговоре Иисуса со своими учениками. Иисус сказал им, что Он их покинет, и поэтому дал им последние напутствия и слова ободрения.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вопрос | Правильный ответ | Комментарии |
| Подведите итоги раздела | | |
| Резюмируйте то, что сказал Иисус в этом абзаце. | * Иисус сказал что Он помолится Отцу, и Отец пришлет Утешителя, Духа Истины. * Мир не может получить Духа, но Дух живет внутри учеников и будет с ними всегда. |  |
| Конкретные вопросы | | |
| О чем, как сказал Иисус, Он будет молиться? [14:16] | Он помолится Отцу, чтобы тот прислал другого Утешителя. ( Утешитель иногда переводится как " Защитник ") |  |
| Как ты понимаешь на своем языке фразу "Утешитель" или "Защитник"? [14:16] | Слово "Утешитель" или "Защитник" на языке оригинала относится к советнику, который помогает человеку в суде. Но другие английские версии также передают такие значения: тот кто утешает, тот кто вдохновляет, тот кто помогает. | . |
| Какими другими именами Иисус называл Утешителя?[14:17] | Он также называл Его Духом Истины. |  |
| Как ты понимаешь фразу "Дух Истины"на своем языке ? [14:17] | Он Дух который учит правде о Боге. |  |
| Как Дух Святой поможет им и утешит их? [14:16-17] | Дух живет с ними и будет в них всегда. |  |

## 

Евангелие от Иоанна 14:16-17 (продолжение)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вопрос | Правильный ответ | Комментарии |
| Повторный пересмотр. (Использовать в случае, если имеет место недопонимание относительно какого-то конкретного вопроса). | | |
| Примеры вопросов для повторного пересмотра:  Как бы вы применили это слово/фразу "Утешитель" или "Дух Истины в ежедневном разговоре?  Есть ли другие слова/фразы со значением "Утешитель" или "Дух Истины" которые ты бы использовал? [опишите значение которое должен передать текст] | Напиши какие, если возможно:   * Слово или фраза были переведены аккуратно. * Что-то еще смущает читателя в прочитанном отрывке. * Перевод правильный , но читатель не понимает термин или понятие. |  |

## 

## 

## Евангелие от Иоанна 16:12-14

Контекст: Эта часть взята из Евангелия от Иоанна. Этот абзац описывает события конца публичного служения Христа, где Он подготавливал своих учеников к своему аресту и смерти на кресте. Он дает им больше информации о работе Духа Истины.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вопрос | Правильный ответ | Комментарии |
| Итоговая часть | | |
| Подведите итог того что сказал Иисус в этом абзаце. | * Иисус хотел сказать своим ученикамо многом, но они не поняли бы. * Дух Истины будет направлять их на всякую Истину. * Дух говорит только то, что слышит. * Дух прославит Иисуса * Дух услышит то?, что говорит Иисус, и скажет ученикам. |  |
| Конкретные вопросы | | |
| Кто, как сказал Иисус, должен прийти? [16:13] | "Дух истины" |  |
| Как вы понимаете выражение "Дух Истины"на вашем языке (16:13)? | Это Дух который учит истине о Боге. |  |
| Что сказал Иисус о том, что сделает "Дух Истины " когда Он придет ? {16:13] | Он направит их в Истине, и скажет все, что говорил им Иисус чтобы научить их. |  |
| Что сказал Иисус о том, что скажет Дух ученикам ? [16:13-14] | Дух скажет ученикам все что Он слышит.  Он им скажет о вещах которые грядут. |  |

Евангелие от Иоанна 16:12-14 (продолжение)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вопрос | Правильный ответ | Комментарии |
| Повторный пересмотр. (Использовать в случае, если имеет место недопонимание относительно какого-то конкретного вопроса). | | |
| Примеры вопросов для повторного пересмотра:  Как бы вы использовали эти слова/фразы "Дух Истины" в повседневной речи?  Есть ли другие слова/фразы в твоем языке, которые ты бы использовал в значении "Дух Истины", чтобы понять значение природы "Духа истины" или "духа который говорит Истину" [опишите значение которое должен передать текст]communicate] | Напиши какие , если возможно:   * Слово или фраза были переведены не точно. * Что-то еще смущает читателя в абзаце. * Перевод правильный , но читатель не понимает термин или понятие. |  |

## 

## Послание к Римлянам 8:9-11

Исторический фон: Этот абзац взят из письма, которое Павел написал христианам в Риме. В этой части Павел учил о различиях между жизнью под контролем греховной природы, и жизнью под контролем Святого Духа, живущего внутри всех христиан.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вопрос | Правильный ответ | Комментарии |
| Подведите итоги раздела | | |
| Резюмируйте то, что сказал Павел в этом абзаце. | * Христиане живут не по плоти, но по Духу. ( Христиане больше не подчиняются своей греховной природе, но подчиняютя Духу.) * Если кто не имеет Духа, это значит что они не принадлежат Христу. * Но еслит Христос живет в тебе, то Дух делает тебя живым для праведности ( потому что ты был оправдан перед Богом). * Дух дает жизнь их смертным телам.. |  |
| Конкретные вопросы | | |
| Как Павел описывает христиан в 9 стихе? | Они живут не по плоти, но в Духе. |  |
| Как ты понимаешь фразу "по плоти" на своем языке? [8:9] | Это означает жить в соответствии с греховной человеческой природой. Эта греховная человеческая природа противостоит Богу. |  |
| Как ты понимаешь фразу "в Духе" на своем языке? | Это значит быть контролируемым Святым Духом. Дух живет в послушании Богу. |  |
| Что, как сказал павел, является правдой о каждом, кто не имеет Духа? [8:9] | Он не верующий и не принадлежит Христу. |  |
| Что, как он сказал, Дух сделает для верующих? [8:11] | Он даст жизнь из смертным телам. |  |

Послание к Римлянам 8:9-11 (продолжение)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вопрос | Правильный ответ | Комментарии |
| Повторный пересмотр. (Использовать в случае, если имеет место недопонимание относительно какого-то конкретного вопроса). | | |
| Примеры вопросов для повторного пересмотра:  Как бы ты использовал эти слова/фразы " по плоти" или " в Духе" в повседневной речи?  Есть ли другие слова/фразы в твоем языке, которые ты бы использовал в значении "по плоти" или "в греховной природе" или "в Духе" или "ведомый Духом"; и выразил эти слова/фразы в повседневной речи? [опишите значение которое должен передать текст] | Напиши какие , если возможно:   * Слово или фраза были переведены не точно. * Что-то еще смущает читателя в абзаце. * Перевод правильный , но читатель не понимает термин или понятие. |  |

## 

## Первое Послание к Коринфянам

Контекст: Эта книга написана Апостолом Павлом христианам в городе Коринф. Этот абзац начинается с цитирования Павлом пророка Исаии из Ветхого Завета.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вопрос | Правильный ответ | Комментарии |
| Подведите итоги раздела | | |
| Резюмируйте то, что говорится в этом абзаце. | * Никто не видел, не слышал и не мог представить вещи, которые приготовил Бог тем, кто любит Его. * Только через Духа Святого Бог говорит людям о вещах которые Он им приготовил. * Святой Дух знает мысли Бога точно так же, как дух человека знает его мысли. * У верующих нет духа этого мира * У верующих есть Дух который от Бога. |  |
| Конкретные вопросы | | |
| Кто открывает верующим то, что Бог дал им? [2:10] | Его Дух ( Святой Дух) открывает это. |  |
| Что Павел говорит о Духе Божьем в 11 стихе? | Дух Божий знает мысли Бога также как мысли человека известны духу внутри человека. |  |
| Зачем Бог дает Дух Божий людям? [2:12] | Бог дает Дух Божий, чтобы люди могли узнать о вещах, которые Бог хочет дать им. |  |
| Какие три духа были упомянуты в этом абзаце? [2:10-12] | Дух Бога, дух этого мира и дух человека. |  |

Первое Послание к Коринфянам (продолжение)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вопрос | Правильный ответ | Комментарии |
| Повторный пересмотр. (Использовать в случае, если имеет место недопонимание относительно какого-то конкретного вопроса). | | |
| Примеры вопросов для повторного пересмотра:  Как бы ты использовал это слова/фразу другим способом в повседневной речи?  Есть ли другие слова/фразы которые ты бы использовал в значении "Святой Дух", "дух этого мира" и "дух человека"? [опишите значение которое должен передать текст] | Напиши какие , если возможно:   * Слово или фраза были переведены не точно. * Что-то еще смущает читателя в абзаце. * Перевод правильный , но читатель не понимает термин или понятие. |  |

## 

Если у вас возникли какие либо вопросы или комментарии по поводу этого руководства, на пишите нам по электронной почте:

[translation\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)